



CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

DIRECCION DE EPIDEMIOLOGIA Y CAMPAÑAS SANITARIAS

SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA

TRADUCIDO AL IDIOMA INDIGENA POR

EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

EL BOCIO

1. Lo que es el bocio.

El bocio, llamado vulgarmente "buche o gtegttencho" es una enfermedad que se caracteriza esencialmente por la presencia de un abultamiento en la parte anterior del cuello, el cual se debe a un crecimiento anormal del órgano llamado "glándula tiroides."

2. La causa del bocio.

El sistema humano necesita el yodo, y cuando no se encuentra éste en el agua ni en la tierra de la zona, los alimentos son deficientes en este elemento.

El bocio se debe casi siempre a la falta de yodo en los alimentos y el agua potable de que se abastecen los habitantes de algunas comarcas.

3. Consecuencias del bocio.

El bocio produce muy graves trastornos del sistema nervioso, del corazón, y de la nutrición, trastornos que obligan a quienes lo sufren a sujetarse a delicadas operaciones quirúrgicas para curarse.

En algunos otros casos, el bocio puede desarrollarse en forma de llegar a convertirse en un tumor maligno, o sea en un cáncer, el cual, como se sabe, es siempre una enfermedad grave que muchas veces conduce a la muerte.

Hay casos en que las mismas perturbaciones llegan a tener tal magnitud, que el enfermo se convierte en un completo idiota, carente en absoluto de inteligencia, incapaz de aprender a hablar y ni siquiera puede servirse a sí mismo en los sencillos menesteres de la vida. Muy común es también que los bociosos sean sordomudos, mientras que otros padecen tan considerable retraso en su desarrollo, que quedan convertidos en enanos.

El Bocio

(en el zapoteco de Villa Alta)

yižgweh yen bzod

1. ka nakə yižgweh ye bzodənh.

Katəh to beNəh chehineh yižgweh yen bzodənh nah chze yeneh to bLoL. chakən kah lah glandola itroides Cheh nanh bagokən to dehe xen.

2. biChənh de yižgweh yen bzodənh.

kwerp Chechonh chyazjən yodo. katəh kwi bi yodonh len nisenh nah Lekzə kah yo, dehe nanh kwi bi len dehen chehej chaocho. yen bzodənh chzolaon katəh kwi bi yodonh len do Lohi dehen chehej chaocho.

3. ka chon yižgweh yen bzodənh.

beNəh chehi yižgweh yen bzodənh nah baLəh chaz chžebəh o chlokeh, nah yižgwehenəh chxiNjən lahaždaohgwehenəh nah Lekzə kah Lehe. nah baLəh cheyaLəh žjahakeh lao doktor par niCh goneh Leh to operasion nah Chogeh

dehen ze yenehenēh.

yižgweh yen bzodēnh tgwejə cheyaken
bžoj dehen zih kanser, nah Len naken to dehe
malchgwa. chotən baLəh beNəh.

yižgweh yen bzodēnh chon tonten baLə
beNəh xte nik chak schon xeh nah tgwejeh xte
nik chak yesəhəNəh. nah yebaLəh chesyəheyakeh
beNəh kwež, beNəh mod. nah yebaLəh xte nik
chesehəchahošagwehe.

4. ka cheyaLəh goncho par niCh kwi gehicho
nah yegaha yižgwehenēh.

cheyaLəh gwChincho zedəh dehen ChiXə
yodo ganh chih yižgweh yen bzodēnh. nah
Lekzə kah gwakə gakəlenən beNəh chehi
yižgwehenēh nah beNəh kwi chehin.

ganh kwi bibi de zedəh dehen ChiXə yodo,
gwakə šejcho lao la Secretaria de Salubridad
nah chotəhe dehe ziX dehen zih caramelos
yodados. nah gwakə Laha beNəh chaho o bidaoh
esahogwehen par gakəlenən beNəh chehi yižgweh

yen bzodənh nah par yeziklchle beNəh.

beNəh chehichgwei yižgweh yen bzodənh
cheyaləh šejeh lao doktor. par goncho
yodonh nakəchgwan sensiy. gatəheteze botik
ežel dehen Neh yoduro de potasio o yodato de
potasio nah nakən to paket daoh de Chope
gramos. dehe ni yosoncho len 40 c.c. nis
(do gašj litrenh). nah kateh babeyonen nah
kahachon to Loho bomb kobə Che flit. nah
gwšiljcho togeyoa kilo zedəh nah gwžsachon
Len xte yebižen nah gwake gwChinchon do
Loho yeləh gao. pero bi gonən rrməch beNəh
chehichgwie yižgwehənəh pero gwake par
beNəh kwitek chehinehen, nah Lekzə kah
yezikəchle beNəh par niCh kwi sehineh
yižgwehənəh.



4. Medios para evitar o curar el bocio.

Un medio consiste en agregar una corta cantidad de yodo a los alimentos que han de consumir las personas que habitan en las comarcas mencionadas.

El uso sistemático de la sal yodada por los habitantes de las comarcas donde existe el bocio, no solamente evita al bocio en sí, sino que previene también la aparición de las consecuencias que en el individuo y en la colectividad presenta el bocio.

En aquellos lugares en que no se puede conseguir sal yodada, la Secretaría de Salubridad ha subsanado esta falta por medio de caramelos yodados. Los adultos y los niños pueden utilizar con igual provecho los caramelos yodados.

En casos avanzados es menester consultar un médico.

El modo de proveer la cantidad necesaria de yodo para evitar el bocio es muy sencillo. En cualquier botica se consigue yoduro o yodato de Potasio en paquetes de 2 gramos. Esta cantidad se disuelve en 40 cc. de agua y cuando está disuelta - se pone en una bomba nueva para flit. Luego se puede tender 100 kilos de sal común y con la bomba se aplica el contenido uniformemente sobre la sal, la cual se revuelve bien para hacer una buena mezcla con el yodo. Este tratamiento probablemente no curará los casos avanzados, pero sí puede curar los que no están muy avanzados, y prevenir nuevos casos.

Campaña Nacional contra el Bocio
Niño Perdido Núm. 10, México, D.F.

EL USO DE SAL YODADA



CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

1. **EL BOCIO** endémico es una enfermedad que no sólo deforma el cuello sino que también causa graves trastornos al corazón y al sistema nervioso.
2. **MILLONES** de personas en todo el mundo utilizan, con magníficos resultados y sin ningún inconveniente - la sal yodada como preventivo y curativo del BOCIO. Úsela usted en su hogar.
3. **UTILICE** en la preparación de sus alimentos sal yodada. . . Su sabor es igual al de la sal común. . . Su precio es bajo. . . y beneficia su salud!
4. **TODA MUJER** encinta que padezca BOCIO o que viva en una región bociosa, debe usar sal yodada **EXCLUSIVAMENTE**. . . Para que su hijo no padezca BOCIO ni sus consecuencias: retardo mental, sordomudez, imbecilidad.

**SECRETARIA DE SALUBRIDAD
Y ASISTENCIA**

**Dirección de Epidemiología
y Campañas Sanitarias**